



**EUROPEISKA  
UNIONENS RÅD**

**Bryssel den 23 juni 2011 (24.6)  
(OR. en)**

**11328/11**

---

**Interinstitutionella ärenden:  
2011/0093 (COD)  
2011/0094 (CNS)**

---

**PI 67  
CODEC 995**

**NOT**

---

från: Ordförandeskapet

till: Rådet

---

Föreg. dok. nr: 10573/11 PI 52 CODEC 992

Komm. förslag nr: 9224/11 PI 31 CODEC 671

9226/11 PI 32

---

Ärende: Förslag till Europaparlamentets och rådets förordning om genomförande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd  
Förslag till rådets förordning om genomförande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd när det gäller tillämpliga översättningsarrangemang  
–Allmän riktlinje

---

**I. INLEDNING**

1. Den 10 mars antog konkurrenskraftsrådet ett beslut om att bemyndiga ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd<sup>1</sup>. Genom beslutet bemyndigades Belgien, Bulgarien, Tjeckien, Danmark, Tyskland, Estland, Irland, Grekland, Frankrike, Cypern, Lettland, Litauen, Luxemburg, Ungern, Malta, Nederländerna, Österrike, Polen, Portugal, Rumänien, Slovenien, Slovakien,

---

<sup>1</sup> Rådets beslut av den 10 mars 2011 om bemyndigande av ett fördjupat samarbete på området skapande av ett enhetligt patentskydd (2011/167/EU).

Finland, Sverige och Förenade kungariket att upprätta ett fördjupat samarbete sig emellan för att skapa ett enhetligt patentskydd, genom tillämpning av de relevanta bestämmelserna i fördragen. I beslutet bekräftades även att villkoren för fördjupat samarbete enligt artikel 20 i fördraget om Europeiska unionen (EU-fördraget) och artiklarna 326 och 329 i fördraget om Europeiska unionens funktionssätt (EUF-fördraget) är uppfyllda.

2. På grundval av rådets beslut om bemyndigande antog kommissionen den 13 april 2011 två förslag om det fördjupade samarbetets genomförande när det gäller ett enhetligt patentskydd.

Förslaget till **Europaparlamentets och rådets förordning om genomförande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd**<sup>2</sup> grundas på artikel 118.1 i EUF-fördraget, och detta skydd ska uppnås genom att ge europeiska patent som redan meddelats av EPO enhetlig verkan. EU-patentets viktigaste huvuddrag är att det har enhetlig verkan, det vill säga att det ger enhetligt skydd och har likvärdig verkan i alla deltagande medlemsstater, vilket medför att ett patent endast kan begränsas, överlåtas, återkallas eller upphöra att gälla i fråga om dessa stater. Kommissionen föreslår i sitt förslag att de deltagande medlemsstaterna ser till att de närmare villkoren för det enhetliga patentskyddet fastställs av ett särskilt utskott inom Europeiska patentorganisationens förvaltningsråd, utom när det gäller årsavgifternas storlek och fördelning mellan de deltagande medlemsstaterna – en fråga som kommissionen ska avgöra i en delegerad akt.

---

<sup>2</sup> 9224/11.

Förslaget till rådets förordning om genomförande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd när det gäller tillämpliga översättningsarrangemang<sup>3</sup>, grundas på artikel 118 andra stycket i EUF-fördraget och fastställer översättningsregimen i linje med kraven i rådets beslut om bemyndigande. Översättningsarrangemangen medför följaktligen att möjligheten finns kvar att lämna in patentansökningar på vilket som helst av unionens språk till EPO och garanterat få full ersättning för kostnaderna för att översätta de ansökningar som lämnas in på andra språk än något av EPO:s officiella språk. Även i fortsättningen ska EU-patent bara meddelas på något av EPO:s officiella språk. Ingen ytterligare översättning krävs, bortsett från övergångsbestämmelser som är proportionella och föreskriver att ytterligare översättning endast får krävas temporärt, utan att den får rättsverkan och endast om den görs i informationssyfte. Dessa översättningsarrangemang ska inte tillämpas längre när högkvalitativ maskinöversättning finns tillgänglig, varvid en oberoende expertkommitté vartannat år ska göra en objektiv utvärdering av kvaliteten. På grundval av denna utvärdering ska kommissionen presentera en rapport för rådet och i förekommande fall föreslå att övergångsperioden bör avslutas. Övergångsperioden ska i vilket fall avslutas tolv år efter dagen för förordningens tillämplighet. Vid tvist ska patenthavaren stå för de översättningar som krävs.

3. Efter omfattande förberedelsearbete i Mertensgruppen och Coreper höll rådet (konkurrenskraft) en riktlinjedebatt om de två utkasten till förordningar om utökat samarbete för ett enhetligt patentskydd. Delegationerna från de deltagande medlemsstaterna stödde ordförandeskapets ansträngningar för att få till stånd en överenskommelse om en allmän riktlinje vid rådets (konkurrenskraft) extra möte i juni.

---

<sup>3</sup> 9226/11.

4. Den 30 maj 2011 meddelade delegationerna från de två icke-deltagande medlemsstaterna att de hade väckt talan i domstolen mot rådets beslut av den 10 mars 2011 om bemyndigande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd.
5. På grundval av det stöd som all delegationer från de deltagande medlemsstaterna visat fortsatte Mertensgruppen att arbeta med texten till utkast till förordningar och höll möten den 9, 14 och 20 juni 2011.
6. När det gäller utkastet till rådets förordning om genomförande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd när det gäller tillämpliga översättningsarrangemang, har alla delegationer från de deltagande medlemsstaterna enats om ordförandeskapets kompromisstext. Delegationerna är eniga om att kommissionen dessutom, när utkastet till förordningar antas i rådet, bör lägga fram en preliminär utvärdering om läget när det gäller maskinöversättning vid Europeiska patentverket.
7. När det gäller utkastet till förordning om genomförande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd, diskuterades övriga kvarstående frågor av Coreper den 22 juni 2011. Mot bakgrund av dessa diskussioner har ordförandeskapet utarbetat ett slutligt kompromissförslag som återfinns i bilaga I till denna not.

## II. KVARSTÅENDE FRÅGOR

- A. **Kriterierna för årsavgifternas fördelning** mellan de deltagande medlemsstaterna orsakade ett antal delegationer stort huvudbry vid Corepers möte den 22 juni 2011.

När det gäller det kriterium som anges i artikel 16.2 a motsatte sig en grupp delegationer att en medlemsstats befolkningsantal ska ligga till grund för bedömningen av marknadens storlek, och begärde att denna hänvisning till befolkningsantalet skulle strykas eller att andra ekonomiska indikatorer, som BNP, skulle läggas till.

Vidare ville en grupp delegationer att kriterierna för årsavgifternas fördelning skulle balanseras, genom tillägg av ytterligare ett kriterium som garanti för att en lika stor del av årsavgifterna skulle fördelas på varje deltagande medlemsstat.

Ordförandeskapets kompromisstext löser dessa problem genom ändring av skäl 18 och artikel 16.2 b, framför allt genom att hänvisningen till befolkningsantalet stryks och genom att en miniminivå fastställs för den del av årsavgifterna som ska fördelas på varje deltagande medlemsstat.

- B. Ordförandeskapet ville också förtydliga den fråga som berör **det föreslagna rättsliga tillvägagångssättet i artiklarna 12 och 12 a i förordningen**, nämligen förfarandet med att överlåta uppgifterna åt Europeiska patentverket och i synnerhet förfarandet med att fastställa årsavgifterna för europeiska patent med enhetlig verkan, och att fördela årsavgifterna mellan de deltagande medlemsstaterna.

Ordförandeskapet anser att utkastet till förordningar, återgivna i bilagorna I och II till denna not, utgör en väl avvägd kompromiss som bäst förenar de deltagande medlemsstaternas olika åsikter och uppmanar dem alla att godkänna den.

### III. SLUTSATS

**Rådet uppmanas att anta en allmän riktlinje om utkastet till förordning om genomförande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd och utkastet till rådets förordning om genomförande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd när det gäller tillämpliga översättningsarrangemang.**

2011/0093(COD)

**Kompromisstext från ordförandeskapet**

**Förslag till**

**EUROPAPARLAMENTETS OCH RÅDETS FÖRORDNING**

**om genomförande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd**

EUROPAPARLAMENTET OCH RÅDET HAR ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av fördraget om Europeiska unionen och fördraget om Europeiska unionens funktionssätt, särskilt artikel 118 första stycket,

med beaktande av rådets beslut 2011/167/EU av den 10 mars 2011 om bemyndigande av ett fördjupat samarbete på området skapande av ett enhetligt patentskydd

<sup>4</sup>,

med beaktande av Europeiska kommissionens förslag,  
efter översändande av förslaget till de nationella parlamenten,  
i enlighet med det ordinarie lagstiftningsförfarandet, och

av följande skäl:

- (1) I enlighet med artikel 3.3 i EU-fördraget ska unionen upprätta en inre marknad, verka för en hållbar utveckling i Europa som bygger på välavvägd ekonomisk tillväxt och främja vetenskapliga och tekniska framsteg. Åtgärder för att skapa juridiska villkor för företag att anpassa sin verksamhet i fråga om tillverkning och distribution av produkter över nationsgränserna och ge dem större valmöjligheter och möjligheter bidrar till att uppnå dessa mål. Ett enhetligt patentskydd på den inre marknaden, eller åtminstone stora delar av den, bör vara ett av de rättsliga instrument som står till företagens förfogande.

---

<sup>4</sup> EUT L 76, 22.3.2011, s. 53.

- (2) Ett enhetligt patentskydd bör främja vetenskapliga och tekniska framsteg och förbättra den inre marknads funktion genom att göra det lättare, billigare och mer rättssäkert att utnyttja patentsystemet. Det bör bidra till ett bättre patentskydd, eftersom det blir möjligt att få ett enhetligt patentskydd på de deltagande medlemsstaternas territorium, minska kostnaderna och underlätta för företagen i hela unionen. Patentsystemet bör vara tillgängligt för sökande i både deltagande medlemsstater och andra stater, oavsett nationalitet, hemvist eller säte.
- (3) Enligt artikel 118 första stycket i fördraget om Europeiska unionens funktionssätt (nedan kallat *EUF-fördraget*) ska åtgärder vidtas inom ramen för den inre marknads upprättande eller funktion för att skapa ett enhetligt patentskydd i hela EU och upprätta centraliserade system för beviljande av tillstånd, samordning och kontroll på unionsnivå.
- (4) Den 10 mars 2011 antog rådet beslut 2011/167/EU om bemyndigande av ett fördjupat samarbete mellan Belgien, Bulgarien, Tjeckien, Danmark, Tyskland, Estland, Irland, Grekland, Frankrike, Cypern, Lettland, Litauen, Luxemburg, Ungern, Malta, Nederländerna, Österrike, Polen, Portugal, Rumänien, Slovenien, Slovakien, Finland, Sverige och Förenade kungariket (nedan kallade *de deltagande medlemsstaterna*) på området skapande av ett enhetligt patentskydd.
- (5) Europeiska patentorganisationen inrättades genom konventionen om meddelande av europeiska patent (den europeiska patentkonventionen), i dess ändrade lydelse (nedan kallad *EPC*), och fick i uppgift att bevilja europeiska patent. Denna uppgift utförs av Europeiska patentverket. Europeiska patent som beviljas av Europeiska patentverket enligt de regler och förfaranden som anges i EPC bör på patenthavarens begäran genom denna förordning ha enhetlig verkan på de deltagande medlemsstaternas territorium (nedan kallade *europeiska patent med enhetlig verkan*).

- (6) I del IX av EPC fastställs att en grupp medlemsstater inom Europeiska patentorganisationen kan föreskriva att europeiska patent som beviljas för dessa stater ska ha en enhetlig karaktär. Denna förordning utgör ett särskilt avtal enligt artikel 142 i EPC, ett regionalt patentfördrag enligt artikel 45.1 i konventionen om patentsamarbete av den 19 juni 1970 och ett särskilt avtal enligt artikel 19 i Pariskonventionen för skydd av den industriella äganderätten av den 20 mars 1883 och senast ändrad den 14 juli 1967.
- (7) Ett enhetligt patentskydd bör skapas genom att redan beviljade patent genom denna förordning ges enhetlig verkan i de deltagande medlemsstaterna. Ett europeiskt patent med enhetlig verkan bör främst kännetecknas av en enhetlig karaktär, det vill säga att det ger ett enhetligt skydd och har samma rättsverkan i alla deltagande medlemsstater. Därför bör ett europeiskt patent med enhetlig verkan endast kunna begränsas, licensieras, överlåtas, återkallas eller upphöra i alla de deltagande medlemsstaterna. Ett europeiskt patent med enhetlig verkan får licensieras för hela eller en del av de deltagande medlemsstaternas territorier. För att se till att det enhetliga patentskyddet faktiskt ger ett enhetligt skydd bör endast europeiska patent som har beviljats med samma krav för alla deltagande medlemsstater ha enhetlig verkan. Slutligen bör ett europeiskt patents enhetliga verkan vara underordnat själva det europeiska patentet och upphöra att gälla om detta har återkallats eller begränsats.
- (8) I enlighet med patentlagstiftningens allmänna principer och artikel 64.1 i EPC bör det enhetliga patentskyddet få verkan retroaktivt på de deltagande medlemsstaternas territorium från och med den dag som beslutet att bevilja det europeiska patentet offentliggörs i *Europeiska patenttidningen*. Om ett europeiskt patent får enhetlig verkan bör de deltagande medlemsstaterna se till att det inte anses ha fått verkan som ett nationellt patent på deras territorium den dag då beslutet att bevilja det nationella patentet offentliggörs, för att undvika att ett och samma europeiska patent som beviljats av Europeiska patentverket ger upphov till ett dubbelt patentskydd på medlemsstaternas territorium.



- (9) I frågor som inte omfattas av denna förordning eller rådets förordning .../... [översättningsarrangemang] ska bestämmelserna i EPC och nationell lagstiftning, inklusive internationell privaträtt, tillämpas.
- (9a) Frågan om tvångslicenser omfattas inte av denna förordning. Tvångslicenser för europeiska patent med enhetlig verkan bör styras av de deltagande medlemsstaternas nationella lagstiftning på respektive territorium.
- (10) De rättigheter som är knutna till ett europeiskt patent med enhetlig verkan bör ge patenthavaren rätt att förbjuda tredje part att utan dennes samtycke direkt eller indirekt utnyttja uppfinningen på de deltagande medlemsstaternas territorier. Det finns dock ett antal begränsningar av patenthavarens rättigheter som bör ge tredje part rätt att använda uppfinningen, till exempel för privata och icke-kommersiella syften, i experimentellt syfte, för handlingar som uttryckligen är tillåtna enligt unionslagstiftningen (veterinärmedicinska produkter, humanläkemedel, växtförädlarrätter, upphovsrättsligt skydd av datorprogram och rättsligt skydd för biotekniska uppfinningar) eller internationell rätt och för jordbrukares utnyttjande av skyddade djurbesättningar för animalieproduktion.
- (11) I enlighet med EU-domstolens rättspraxis bör principen om konsumtion av rättigheter tillämpas även på europeiska patent med enhetlig verkan. De rättigheter som är knutna till ett europeiskt patent med enhetlig verkan bör därför inte heller omfatta handlingar som avser den patentskyddade produkten och som utförs på de deltagande medlemsstaternas territorier efter det att patenthavaren har släppt ut produkten på EU-marknaden.

- (12) Som förmögenhetsobjekt bör ett europeiskt patent med enhetlig verkan, i sin helhet och i alla deltagande medlemsstater, anses som ett nationellt patent i den deltagande medlemsstat där patenthavaren enligt det europeiska patentregistret hade sin hemvist eller sitt huvudsakliga säte den dag då patentansökan inlämnades. Om patenthavaren inte har sin hemvist eller ett driftställe i någon av de deltagande medlemsstaterna bör det europeiska patentet med enhetlig verkan behandlas som ett nationellt patent i den medlemsstat där Europeiska patentorganisationen har sitt huvudkontor.
- (13) För att kunna främja och underlätta ekonomiskt utnyttjande av uppfinningar som skyddas av europeiska patent med enhetlig verkan bör patenthavaren kunna erbjuda alla som uppfyller patenthavarens villkor att mot lämplig ersättning utnyttja uppfinningen som licenstagare. Patenthavaren kan därför inge en förklaring till Europeiska patentverket om att denne är beredd att bevilja licens mot lämplig ersättning. I så fall bör patenthavaren, efter mottagandet av förklaringen, betala en lägre årsavgift.
- (14) Den grupp av medlemsstater som utnyttjar del IX i EPC får ge Europeiska patentverket i uppdrag att utföra vissa arbetsuppgifter och inrätta ett särskilt utskott inom Europeiska patentorganisationens förvaltningsråd (nedan kallat *det särskilda utskottet*).
- (15) De deltagande medlemsstaterna bör ge Europeiska patentverket i uppdrag att utföra vissa administrativa uppgifter som rör europeiska patent med enhetlig verkan, till exempel att administrera ansökningar om enhetlig verkan, registrera den enhetliga verkan och eventuella begränsningar, licenser, överlåtelse, återkallanden eller upphöranden av europeiska patent med enhetlig verkan, samla in och omfördela årsavgifter, offentliggöra översättningar i informationssyfte under en övergångsperiod och administrera ett ersättningssystem för översättningskostnader för sökande som lämnar in ansökningar om europeiska patent på ett språk som inte är ett av Europeiska patentverkets officiella språk.

- (15a) Inom ramen för det särskilda utskottet bör de deltagande medlemsstaterna övervaka att Europeiska patentverket fullgör de arbetsuppgifter som det har anförtrotts av de deltagande medlemsstaterna, säkerställa att ansökningar om enhetlig verkan lämnas in till Europeiska patentverket inom en månad efter datum för offentliggörande av beslutet att bevilja patent i *Europeiska patenttidningen*, och säkerställa att de lämnas in på det språk som används vid förhandlingarna vid Europeiska patentverket tillsammans med den översättning som föreskrivs under en övergångsperiod i rådets förordning.../... [översättningsarrangemang]. De deltagande medlemsstaterna bör också, i överensstämmelse med de omröstningsbestämmelser som anges i artikel 35.2 i EPC, se till att nivån på årsavgifterna fastställs och årsavgifterna fördelas enligt kriterierna i denna förordning.
- (16) Patenthavaren bör betala en allmän årsavgift för europeiska patent med enhetlig verkan. Årsavgiften bör öka successivt under hela patentskyddets löptid och bör, tillsammans med de avgifter som ska betalas till Europeiska patentorganisationen innan patentet beviljas, täcka alla kostnader för att bevilja det europeiska patentet och administrera det enhetliga patentskyddet. Årsavgifterna bör fastställas på en nivå som främjar innovation och de europeiska företagens konkurrenskraft. De bör även återspegla storleken på den marknad som patentet omfattar, och ungefär motsvara de nationella årsavgifterna för ett genomsnittligt europeiskt patent som får verkan i de deltagande medlemsstaterna vid den tidpunkt då årsavgifternas storlek först fastställs.
- (17) För att fastställa den lämpliga nivån och fördelningen av årsavgifter och säkerställa att alla kostnader för de arbetsuppgifter avseende det enhetliga patentskyddet som Europeiska patentverket fått i uppdrag att utföra helt och hållet täcks av inkomsterna från europeiska patent med enhetlig verkan, bör intäkterna från årsavgifterna, tillsammans med de avgifter som ska betalas till Europeiska patentorganisationen innan patentet beviljas, garantera att Europeiska patentorganisationens budget är i balans.

- (18) Årsavgifterna bör betalas till Europeiska patentorganisationen. Europeiska patentverket ska behålla ett belopp för att täcka de utgifter som uppstår när Europeiska patentverket i enlighet med artikel 146 i EPC utför uppgifter som rör det enhetliga patentskyddet. Det återstående beloppet ska fördelas mellan de deltagande medlemsstaterna och bör användas för patentrelaterade ändamål. Hur fördelningen ska göras bör fastställas på grundval av rimliga, rättvisa och relevanta kriterier, till exempel antalet patent och marknadens storlek och bör garantera ett minimibelopp som ska omfördelas mellan alla deltagande medlemsstater så att systemet kan fungera på ett välbalanserat och hållbart sätt. Fördelningen bör kompensera medlemsstaterna om de har ett annat officiellt språk än något av Europeiska patentverkets officiella språk, om de har oproportionerligt få patent enligt vad som kan fastställas utifrån den europeiska resultattavlan för innovation, och om de relativt nyligen har blivit medlemmar i Europeiska patentorganisationen.
- (19) [Utgår]
- (20) Ett fördjupat partnerskap mellan Europeiska patentverket och medlemsstaternas centrala patentmyndigheter bör göra det möjligt för Europeiska patentverket, att i förekommande fall, regelbundet använda resultatet av patentmyndigheternas nyhetsprövningar av nationella patentansökningar i senare ansökningar om europeiska patent där prioritet åberopas. Alla centrala patentmyndigheter, inklusive de som inte genomför nyhetsprövningar under ett nationellt ansökningsförfarande, kan spela en viktig roll i det fördjupade partnerskapet, bland annat genom att ge råd och stöd till potentiella patentsökande, särskilt till små och medelstora företag, genom att ta emot ansökningar, vidarebefordra dem till Europeiska patentverket och sprida information om patent.

- (21) Denna förordning bör kompletteras av rådets förordning .../... om genomförande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd när det gäller tillämpliga översättningsarrangemang som antas av rådet i enlighet med artikel 118 andra stycket i EUF-fördraget.
- (21a) Jurisdiktionen för europeiska patent med enhetlig verkan bör fastställas och styras genom ett instrument som upprättar ett enhetligt system för lösning av patenttvister avseende europeiska patent och europeiska patent med enhetlig verkan.
- (22) Denna förordning bör inte påverka medlemsstaternas rätt att bevilja nationella patent och bör inte ersätta medlemsstaternas patentlagstiftning. Patentsökande bör fortfarande kunna välja att erhålla antingen ett nationellt patent, ett europeiskt patent med enhetlig verkan, ett europeiskt patent med verkan i en eller flera av de fördragsslutande staterna i EPC eller ett europeiskt patent med enhetlig verkan som dessutom har validerats i en eller flera andra fördragsslutande stater i EPC som inte tillhör de deltagande medlemsstaterna.
- (23) Målet med denna förordning, som är att skapa ett enhetligt patentskydd, kan till följd av förordningens omfattning och verkan bäst nås på EU-nivå och unionen får i förekommande fall därför anta åtgärder genom ett fördjupat samarbete i enlighet med subsidiaritetsprincipen i artikel 5 i EU-fördraget. I enlighet med proportionalitetsprincipen i den artikeln går denna förordning inte utöver vad som är nödvändigt för att nå detta mål.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

KAPITEL I  
ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

*Artikel 1*

*Syfte*

Syftet med denna förordning är att genomföra ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd som bemyndigats genom rådets beslut 2011/167/EU.

Förordningen utgör ett särskilt avtal enligt artikel 142 i konventionen om meddelande av europeiska patent (den europeiska patentkonventionen) i dess ändrade lydelse (nedan kallad EPC).

*Artikel 2*

*Definitioner*

I denna förordning gäller följande definitioner:

- a) *deltagande medlemsstat*: en medlemsstat som, när ansökan om enhetlig verkan lämnas in enligt artikel 12, deltar i ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd enligt rådets beslut 2011/167/EU, eller enligt ett beslut som antas i enlighet med artikel 331.1 andra eller tredje stycket i EUF-fördraget,
- b) *europeiskt patent*: ett patent som beviljas av Europeiska patentverket enligt de regler och förfaranden som fastställs i EPC,

- c) *uropeiskt patent med enhetlig verkan*: ett europeiskt patent som genom denna förordning har enhetlig verkan på de deltagande medlemsstaternas territorier,
- d) *uropeiska patentregistret*: det register som Europeiska patentverket för enligt artikel 127 i EPC,
- e) *Europeiska patenttidningen*: den periodiska tidskrift som anges i artikel 129 i EPC.

### *Artikel 3*

#### *Europeiskt patent med enhetlig verkan*

1. Europeiska patent som ger identiskt skydd i alla deltagande medlemsstater ska ha enhetlig verkan i de deltagande medlemsstaterna, förutsatt att deras enhetliga verkan har registrerats i det patentregister för enhetligt patentskydd som avses i artikel 12.1 b.

Europeiska patent som beviljats med olika krav för olika deltagande medlemsstater ska inte ha enhetlig verkan.

2. Ett europeiskt patent med enhetlig verkan ska vara av enhetlig karaktär. Det ska ge enhetligt skydd och ha samma rättsverkan i alla deltagande medlemsstater.

Ett europeiskt patent med enhetlig verkan får endast begränsas, överlåtas, återkallas eller upphöra i alla de deltagande medlemsstaterna.

Ett europeiskt patent med enhetlig verkan får licensieras för hela territoriet eller en del av de deltagande medlemsstaternas territorier.

3. Ett europeiskt patent ska inte anses ha enhetlig verkan om det har återkallats eller begränsats.

*Artikel 4*

*Verkan*

1. Ett europeiskt patent med enhetlig verkan ska få verkan på de deltagande medlemsstaternas territorier samma dag som Europeiska patentverket i *Europeiska patenttidningen* offentliggör beslutet att bevilja det europeiska patentet.
2. De deltagande medlemsstaterna ska vidta de åtgärder som behövs för att se till att ett europeiskt patent som har registrerats som ett europeiskt patent med enhetlig verkan, inte anses ha fått verkan som ett nationellt patent på medlemsstaternas territorium den dag då beslutet att bevilja patentet offentliggörs i *Europeiska patenttidningen*.

*Artikel 5*

*Tidigare rättigheter*

[Utgår]

*Artikel 5a*

*Lagstiftning som är tillämplig på ett europeiskt patent med enhetlig verkan*

[Utgår]



KAPITEL II  
EFFEKTER AV DET EUROPEISKA PATENTET MED ENHETLIG VERKAN

*Artikel 6*

*Rätt att förbjuda direkt utnyttjande av uppfinningen*

Ett europeiskt patent med enhetlig verkan ger patenthavaren rätt att förbjuda tredje part att göra följande utan patenthavarens tillstånd:

- a) Tillverka, utbjuda, släppa ut på marknaden eller använda den patentskyddade produkten eller importera eller lagra produkten för dessa ändamål.
- b) Använda ett patentskyddat förfarande eller, om tredje part känner till eller borde ha känt till att förfarandet inte får användas utan patenthavarens samtycke, utbjuda det för användning inom de deltagande medlemsstaterna.
- c) Utbjuda, släppa ut på marknaden, använda, importera eller för dessa ändamål lagra en produkt som tillverkats enligt ett patentskyddat förfarande.

*Artikel 7*

*Rätt att förbjuda indirekt utnyttjande av uppfinningen*

1. Innehavaren av ett europeiskt patent med enhetlig verkan ska ha rätt att förbjuda tredje part att, utan patenthavarens tillstånd, i de deltagande medlemsstaterna tillhandahålla eller erbjuda andra personer än de som är berättigade att utnyttja den patentskyddade uppfinningen medel för att använda uppfinningen som hänför sig till någon väsentlig del av uppfinningen, om tredje part känner till eller borde ha känt till att medlen är lämpade och avsedda för utnyttjande av uppfinningen.

2. Punkt 1 ska inte tillämpas när medlen är produkter som allmänt förekommer i handeln, om inte tredje part uppmanar den person till vilken medlen tillhandahålls att utföra de handlingar som är förbjudna enligt artikel 6.
3. Personer som utför de handlingar som avses i artikel 8 a–d ska inte anses vara personer som är berättigade att utnyttja uppfinningen i den mening som avses i punkt 1.

### *Artikel 8*

#### *Begränsning av den rättsverkan det enhetliga europeiska patentet har*

De rättigheter som är knutna till det europeiska patentet med enhetlig verkan ska inte omfatta något av följande:

- a) Handlingar som utförs privat och i icke-kommersiellt syfte.
- b) Handlingar som utförs i experimentellt syfte som rör föremålet för den patentskyddade uppfinningen.
- c) Handlingar som uteslutande utförs för att genomföra nödvändiga undersökningar och prövningar i enlighet med artikel 13.6 i direktiv 2001/82/EG<sup>5</sup>, eller artikel 10.6 i direktiv 2001/83/EG<sup>6</sup>, av patent som skyddar produkten enligt något av dessa direktiv.
- d) I enskilda fall, extemporeframställning av läkemedel enligt recept på apotek, och inte heller handlingar som rör sådana läkemedel.

---

<sup>5</sup> Europaparlamentets och rådets direktiv 2001/82/EG av den 6 november 2001 om upprättande av gemenskapsregler för veterinärmedicinska läkemedel (EGT L 311, 28.11.2001, s. 1), i ändrad lydelse.

<sup>6</sup> Europaparlamentets och rådets direktiv 2001/83/EG av den 6 november 2001 om upprättande av gemenskapsregler för humanläkemedel (EGT L 311, 28.11.2001, s. 67), i ändrad lydelse.

- e) Användning av den patentskyddade uppfinningen ombord på fartyg från andra stater än de deltagande medlemsstaterna, på själva fartyget, i maskiner, styranordningar, utrustning och andra tillbehör, när fartygen tillfälligt eller oavsiktligt kommer in på de deltagande medlemsstaternas farvatten, förutsatt att användningen enbart är för fartygets behov.
- f) Användning av den patentskyddade uppfinningen vid konstruktion eller drift av luftfartyg eller markfordon eller andra transportmedel från andra stater än de deltagande medlemsstaterna, eller tillbehör till fordonen, när dessa tillfälligt eller oavsiktligt kommer in i deltagande medlemsstater.
- g) Sådana handlingar som avses i artikel 27 i konventionen av den 7 december 1944 om internationell civil luftfart<sup>7</sup>, när dessa handlingar rör luftfartyg från andra stater än en deltagande medlemsstat.
- h) Jordbrukares användning i sina egna jordbruksföretag för förökning av den skördeprodukt som de har erhållit, förutsatt att det vegetativa förökningsmaterialet av patenthavaren sålts eller på annat sätt saluförts till jordbrukaren av patenthavaren eller med dennes samtycke, för jordbruksändamål. Ramarna och närmare förfaringssätt för ett sådant användande anges i artikel 14 i förordning (EG) nr 2100/94<sup>8</sup>.
- i) Jordbrukares utnyttjande av skyddade djurbesättningar för animalieproduktion, förutsatt att avelsdjuren eller annat animaliskt förökningsmaterial sålts eller på annat sätt saluförts till jordbrukaren av patenthavaren eller med dennes samtycke. Sådant utnyttjande omfattar tillhandahållande av djur eller annat animaliskt förökningsmaterial inom ramen för den egna jordbruksverksamheten, men inte försäljning som ett led i kommersiell uppfödningens verksamhet eller med sådan som syfte.

---

<sup>7</sup> Internationella civila luftfartsorganisationen (ICAO), Chicagokonventionen, dokument 7300/9 (9:e upplagan, 2006).

<sup>8</sup> Rådets förordning (EG) nr 2100/94 av den 27 juli 1994 om gemenskapens växtförädlarrätt (EGT L 227, 1.9.1994, s. 1).

- j) De handlingar och den användning av insamlad information som tillåts enligt artiklarna 5 och 6 i rådets direktiv 91/250/EEG<sup>9</sup>, särskilt genom dess bestämmelser om dekompilering och samverkansförmåga.
- k) De handlingar som är tillåtna enligt artikel 10 i Europaparlamentets och rådets direktiv 98/44/EG<sup>10</sup>.

#### *Artikel 9*

#### *Konsumtion av de rättigheter som är knutna till det europeiska patentet med enhetlig verkan*

De rättigheter som är knutna till ett europeiskt patent med enhetlig verkan ska inte omfatta handlingar som avser den patentskyddade produkten och som utförs på de deltagande medlemsstaternas territorier efter det att produkten släppts ut på EU-marknaden av patenthavaren eller med dennes samtycke, om inte patenthavaren har legitima skäl att motsätta sig att produkten därefter marknadsförs.

---

<sup>9</sup> Rådets direktiv 91/250/EEG av den 14 maj 1991 om rättsligt skydd för datorprogram (EGT L 122, 17.5.1991, s. 42).

<sup>10</sup> Europaparlamentets och rådets direktiv 98/44/EG av den 6 juli 1998 om rättsligt skydd för biotekniska uppfinningar (EGT L 213, 30.7.1998, s. 13).

## KAPITEL III

### ETT EUROPEISKT PATENT MED ENHETLIG VERKAN SOM FÖRMÖGENHETSOBJEKT

#### *Artikel 10*

##### *Behandling av ett europeiskt patent med enhetlig verkan som ett nationellt patent*

1. Ett europeiskt patent med enhetlig verkan ska, som förmögenhetsobjekt, i sin helhet och i alla deltagande medlemsstater anses som ett nationellt patent i den deltagande medlemsstat där patenthavaren enligt det europeiska patentregistret
  - a) hade sin hemvist eller sitt huvudsakliga säte den dag då patentansökan inlämnades, eller
  - b) om led a inte är tillämpligt, där patenthavaren hade ett driftsställe vid tidpunkten ifråga.
2. Om flera personer är antecknade i det europeiska patentregistret som medsökande, ska punkt 1 a tillämpas på den som står antecknad först. Om detta inte är möjligt ska punkt 1 a tillämpas på nästa medsökande i turordningen. Kan punkt 1 a inte tillämpas på någon av medsökandena, ska punkt 1 b tillämpas.
3. Om ingen patenthavare har sin hemvist eller ett driftsställe i en deltagande medlemsstat enligt punkterna 1 eller 2, ska det europeiska patentet med enhetlig verkan, som förmögenhetsobjekt, i sin helhet och i alla deltagande medlemsstater anses som ett nationellt patent i den stat där Europeiska patentorganisationen har sitt huvudkontor i enlighet med artikel 6.1 i EPC.
4. Verkan av en rättighet får inte vara avhängig av eventuella registreringar i ett nationellt patentregister.

*Artikel 11*  
*Licensberedskap*

1. Innehavaren av ett europeiskt patent med enhetlig verkan kan till Europeiska patentverket inge en förklaring om att denne är beredd att tillåta alla intresserade att, mot en lämplig ersättning, utnyttja uppfinningen som licenstagare.
2. En licens som erhålls enligt denna förordning ska behandlas som en avtalsenlig licens.

KAPITEL IV  
INSTITUTIONELLA BESTÄMMELSER

*Artikel 12*  
*De deltagande medlemsstaternas genomförande*

1. De deltagande medlemsstaterna ska, enligt artikel 143 i EPC, ge Europeiska patentverket i uppdrag att utföra följande arbetsuppgifter i enlighet med Europeiska patentverkets interna regler:
  - a) Administrera ansökningar om enhetlig verkan från patenthavare av europeiska patent.
  - b) Införa och administrera ett register för enhetligt patentskydd och registrera den enhetliga verkan, eventuella begränsningar, licenser, överlåtelser, återkallanden eller upphöranden av europeiska patent med enhetlig verkan, i det europeiska patentregistret.
  - c) Ta emot och registrera sådana förklaringar om licenser som avses i artikel 11, återkallanden av dessa och åtaganden om licens som gjorts vid internationella standardiseringsorgan.

- d) Offentliggöra de översättningar som avses i artikel 6 i rådets förordning .../... [översättningsarrangemang] under den övergångsperiod som avses i den artikeln.
- e) Samla in och administrera årsavgifter för europeiska patent med enhetlig verkan för åren efter det år då beslutet att bevilja patentet förs in i det register som avses i led b. Samla in och administrera de tilläggsavgifter som ska betalas när årsavgifterna betalas för sent men inom sex månader från förfallodagen samt fördela en del av de insamlade årsavgifterna till de deltagande medlemsstaterna.
- f) Administrera ett ersättningssystem för översättningskostnader för sökande som lämnar in ansökningar om europeiska patent på något av unionens officiella språk som inte är ett av Europeiska patentverkets officiella språk.
- g) Se till att patenthavaren lämnar in ansökningar om enhetlig verkan för europeiska patent på förfarandespråket enligt artikel 14.3 i EPC, senast en månad från det att beslutet att bevilja patentet offentliggörs i *Europeiska patenttidningen*.
- h) Se till att uppgift om den enhetliga verkan antecknas i registret för enhetligt patentskydd, när en ansökan om enhetlig verkan har lämnats in och, under den övergångsperiod som anges i artikel 6 i rådets förordning .../... [översättningsarrangemang], har lämnats tillsammans med de översättningar som avses i den artikeln samt att Europeiska patentverket informeras om eventuella begränsningar och återkallanden av europeiska patent med enhetlig verkan.

2. Medlemsstaterna ska se till att bestämmelserna i denna förordning följs när de fullgör sina internationella skyldigheter som de åtagit sig i EPC och ska för detta ändamål samarbeta med varandra. De deltagande medlemsstaterna ska, som fördragsslutande stater i EPC se till att Europeiska patentverket fullgör de arbetsuppgifter avses i punkt 1, och ska se till att årsavgifterna fastställs på en nivå som är i enlighet med vad som anges i artikel 15 och att årsavgifterna fördelas på en nivå som är i enlighet med vad som anges i artikel 16.

De ska för detta ändamål inrätta ett särskilt utskott inom Europeiska patentorganisationens förvaltningsråd, enligt artikel 145 i EPC.

3. De deltagande medlemsstaterna ska se till att det finns ett effektivt rättsligt skydd i den behöriga domstolen mot de beslut som Europeiska patentverket fattar när det utför de arbetsuppgifter som avses i punkt 1.

#### *Artikel 12*

#### *Särskilda utskottet*

[Utgår]



KAPITEL V  
FINANSIELLA BESTÄMMELSER

*Artikel 13*

*Princip*

De utgifter som Europeiska patentverket har för att utföra de extra arbetsuppgifter som medlemsstaterna har gett patentverket i uppdrag att utföra enligt artikel 143 i EPC, ska finansieras med avgifterna från europeiska patent med enhetlig verkan.

*Artikel 14*

*Årsavgifter*

1. Patenthavaren ska betala årsavgifter och tilläggsavgifter vid för sent betalda årsavgifter för europeiska patent med enhetlig verkan till Europeiska patentorganisationen. Avgifterna ska betalas för åren efter det år då uppgift om det europeiska patentet med enhetlig verkan genom denna förordning förs in i det europeiska patentregistret.
2. Ett europeiskt patent med enhetlig verkan ska upphöra om en årsavgift och, i förekommande fall, tilläggsavgift inte betalas i tid.
3. I fall enligt artikel 11.1 ska de årsavgifter för patentet som förfaller efter mottagandet av förklaringen minskas.

*Artikel 15*  
*Årsavgifternas storlek*

1. Årsavgifter för europeiska patent med enhetlig verkan ska
  - a) successivt öka under hela det enhetliga patentskyddets löptid,
  - b) inte bara kunna täcka alla kostnader för att bevilja det europeiska patentet och administrera det enhetliga patentskyddet utan även,
  - c) räcka till för att, tillsammans med de avgifter som ska betalas till Europeiska patentorganisationen innan patentet beviljas, garantera att Europeiska patentorganisationens budget är i balans.
  
2. Årsavgifterna ska fastställas på en nivå som
  - a) främjar innovation och de europeiska företagens konkurrenskraft,
  - b) återspeglar storleken på den marknad som patentet omfattar, och
  - c) ungefär motsvarar de nationella årsavgifterna för ett genomsnittligt europeiskt patent som får verkan i de deltagande medlemsstaterna vid den tidpunkt då årsavgifternas storlek först fastställs.
  
3. För att kunna nå de mål som anges i detta kapitel ska årsavgifterna fastställas på en nivå som
  - a) motsvarar årsavgifterna för det genomsnittliga geografiska område som de nuvarande europeiska patenterna omfattar,
  - b) återspeglar takten med vilken nuvarande europeiska patent förnyas, och
  - c) återspeglar antalet ansökningar om enhetligt patentskydd.
  
4. [Utgår]

## *Artikel 16*

### *Fördelning*

1. Europeiska patentverket ska behålla 50 % av de årsavgifter som avses i artikel 14 som betalas för europeiska patent med enhetlig verkan. Återstående belopp ska fördelas mellan medlemsstaterna i enlighet med fördelningen av andelen årsavgifter enligt artikel 12.2.
2. För att kunna uppnå de mål som anges i detta kapitel ska den andel av årsavgifterna som anges i punkt 1 som ska fördelas mellan de deltagande medlemsstaterna, fastställas på grundval av följande rimliga, rättvisa och relevanta kriterier, nämligen
  - a) antalet patentansökningar,
  - b) marknadens storlek, samtidigt som det säkerställs att ett minimibelopp omfördelas mellan alla deltagande medlemsstater,
  - c) ersättningen till medlemsstaterna om de har ett annat officiellt språk än något av Europeiska patentverkets officiella språk, och/eller om de har oproportionerligt få patent, och/eller om de relativt nyligen har blivit medlemmar i Europeiska patentorganisationen.
3. [Utgår]
4. [Utgår]

## *Artikel 17*

### *Utövande av delegering*

[Utgår]

KAPITEL VI  
SLUTBESTÄMMELSER

*Artikel 18*

*Samarbete mellan kommissionen och Europeiska patentverket*

Kommissionen ska upprätta ett nära samarbete, i form av ett samarbetsavtal, med Europeiska patentverket inom förordningens tillämpningsområde. Samarbetet ska bland annat omfatta ett regelbundet utbyte av åsikter om hur samarbetsavtalet fungerar, framför allt när det gäller årsavgifterna och effekterna på Europeiska patentorganisationens budget.

*Artikel 19*

*Tillämpning av konkurrenslagstiftningen och lagstiftningen om illojal konkurrens*

Förordningen påverkar inte tillämpningen av konkurrenslagstiftningen och lagstiftningen om illojal konkurrens.

*Artikel 20*

*Rapport om tillämpningen av denna förordning*

1. Kommissionen ska, högst sex år efter det att det första europeiska patentet med enhetlig verkan får verkan på de deltagande medlemsstaternas territorier, för rådet presentera en rapport om tillämpningen av denna förordning, och i förekommande fall lägga fram förslag till ändringar. Därefter ska kommissionen vart sjätte år lägga fram rapporter om förordningens tillämpning.
2. Kommissionen ska regelbundet lämna rapporter om hur de årsavgifter som avses i artikel 14 fungerar, med särskilt fokus på fortsatt överensstämmelse med principerna i artikel 15.

*Artikel 21*  
*Information från de deltagande medlemsstaterna*

De deltagande medlemsstaterna ska underrätta kommissionen om de åtgärder som antas i enlighet med artiklarna 4.2 och 12 senast den dag som anges i artikel 22.2.

*Artikel 22*  
*Ikraftträdande och tillämpning*

1. Denna förordning träder i kraft den tjugonde dagen efter det att den har offentliggjorts i *Europeiska unionens officiella tidning*.
2. Den ska tillämpas från och med [ett specifikt datum kommer att fastställas som sammanfaller med tillämpningsdagen för rådets förordning .../... om genomförande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd när det gäller tillämpliga översättningsarrangemang] eller det datum då det instrument träder i kraft som skapar ett enhetligt system för patenttvister och inrättandet av ett sådant system, beroende på vilket som infaller senare.
3. De deltagande medlemsstaterna ska se till att de regler som avses i artiklarna 4.2 och 12 har införts senast den dag som anges i punkt 2.
4. Ett enhetligt patentskydd kan sökas för alla europeiska patent som beviljas från och med den dag som anges i punkt 2.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla deltagande medlemsstater i enlighet med fördragen.

Utfärdad i Bryssel den

På Europaparlamentets vägnar  
Ordförande

På rådets vägnar  
Ordförande

2011/0094(CNS)

Förslag till

**RÅDETS FÖRORDNING****om genomförande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd när det gäller tillämpliga översättningsarrangemang**

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av fördraget om Europeiska unionens funktionssätt, särskilt artikel 118 andra stycket,

med beaktande av rådets beslut 2011/167/EU av den 10 mars 2011 om bemyndigande av ett fördjupat samarbete på området skapande av ett enhetligt patentskydd<sup>11</sup>,

med beaktande av Europeiska kommissionens förslag,

efter översändande av förslaget till de nationella parlamenten,

med beaktande av Europaparlamentets yttrande<sup>12</sup>,

i enlighet med ett särskilt lagstiftningsförfarande, och

av följande skäl:

- (1) Genom rådets beslut 2011/167/EU om bemyndigande av ett fördjupat samarbete på området skapande av ett enhetligt patentskydd har Belgien, Bulgarien, Tjeckien, Danmark, Tyskland, Estland, Grekland, Frankrike, Irland, Cypern, Lettland, Litauen, Luxemburg, Ungern, Malta, Nederländerna, Österrike, Polen, Portugal, Rumänien, Slovenien, Slovakien, Finland, Sverige och Förenade kungariket (nedan kallade de deltagande medlemsstaterna) bemyndigats att fördjupa sitt samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd.

---

<sup>11</sup> EUT L 76, 22.3.2011, s. 53.

<sup>12</sup> EUT C

- (2) Enligt Europaparlamentets och rådets förordning xx/xx om genomförande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd<sup>13</sup>, kan vissa europeiska patent som beviljas av Europeiska patentverket enligt de regler och förfaranden som anges i konventionen om meddelande av europeiska patent av den 5 oktober 1973, i ändrad lydelse (nedan kallad *EPC*), på patenthavarens begäran ges enhetlig verkan på de deltagande medlemsstaternas territorier.
- (3) Översättningsarrangemang för europeiska patent med enhetlig verkan på de deltagande medlemsstaternas territorier (nedan kallade *europeiska patent med enhetlig verkan*) bör inrättas genom en separat förordning, i enlighet med artikel 118 andra stycket i fördraget om Europeiska unionens funktionssätt (nedan kallat *EUF-fördraget*).
- (4) I enlighet med rådets beslut 2011/167/EU om bemyndigande av ett fördjupat samarbete på området skapande av ett enhetligt patentskydd, bör översättningsarrangemangen för europeiska patent med enhetlig verkan vara enkla och kostnadseffektiva och motsvara dem som anges i förslaget till rådets förordning om översättningsarrangemang för Europeiska unionens patent<sup>14</sup>, som kommissionen presenterade den 30 juni 2010, i kombination med de kompromissförslag som ordförandeskapet lade fram i november 2010 och som fick stort stöd i rådet<sup>15</sup>.
- (5) Kostnadseffektiva, förenklade och rättssäkra översättningsarrangemang för europeiska patent med enhetlig verkan, bör främja innovation och bland annat vara till nytta för små och medelstora företag. Sådana översättningsarrangemang bör underlätta tillgången till europeiska patent med enhetlig verkan och patentsystemet som helhet, och samtidigt göra tillgången mindre kostsam och mindre riskabel.

---

<sup>13</sup> EUT C

<sup>14</sup> KOM(210) 350.

<sup>15</sup> 15385/10, 15385/10 +ADD 1.

- (6) Eftersom Europeiska patentverket ansvarar för att bevilja europeiska patent, bör översättningsarrangemangen för europeiska patent med enhetlig verkan baseras på Europeiska patentverkets nuvarande förfarande. Dessa arrangemang bör syfta till att skapa en lämplig jämvikt mellan de ekonomiska aktörernas och allmänhetens intressen i fråga om förfarandekostnader och tillgången till teknisk information.
- (7) Utan att det påverkar tillämpningen av vissa översättningsarrangemang, bör det inte krävas några ytterligare översättningar när en patentbeskrivning för ett europeiskt patent med enhetlig verkan har offentliggjorts i enlighet med artikel 14.6 i EPC. I artikel 14.6 i EPC fastställs att beskrivningar av europeiska patent ska offentliggöras på Europeiska patentverkets förfarandespråk och omfatta en översättning av patentkraven till Europeiska patentverkets två andra officiella språk.
- (8) I händelse av tvist om ett europeiskt patent med enhetlig verkan, bör ett legitimt krav vara att patenthavaren tillhandahåller en fullständig översättning av patentet till ett av de officiella språken i den deltagande medlemsstat i vilken antingen det påstådda intrånget skedde, eller där den påstådda intrångsgöraren är bosatt. Patenthavaren bör också vara skyldig att, på begäran av en domstol inom de deltagande medlemsstaternas territorium som är behörig att avgöra tvister om europeiska patent med enhetlig verkan, tillhandahålla en fullständig översättning av patentet till den domstolens förfarandespråk. Dessa översättningar bör inte maskinöversättas och bör tillhandahållas på patenthavarens bekostnad. I händelse av tvist som rör skadeståndskrav, bör behandlande domstol beakta att den påstådda intrångsgöraren, innan denne erhållit en översättning till sitt eget språk, kan ha handlat i god tro och kanske inte kände till eller rimligen borde ha känt till att denne gjorde intrång i patentet. Den behöriga domstolen bör utvärdera omständigheterna i det enskilda fallet, och bland annat ta hänsyn till om den påstådda intrångsgöraren är ett litet eller medelstort företag som endast är verksamt på lokal nivå, Europeiska patentverkets förfarandespråk och, under en övergångsperiod, de översättningar som lämnas tillsammans med en ansökan om enhetlig verkan.



- (9) För att underlätta tillgången till europeiska patent med enhetlig verkan, särskilt för små och medelstora företag, bör sökande vars språk inte är något av Europeiska patentverkets officiella språk kunna lägga fram sin patentansökan till verket på ett annat av unionens officiella språk. Som kompletterande åtgärd bör Europeiska patentverket, i enlighet med artikel 12 i förordning xx/xx [materiella bestämmelser], för sökande av europeiska patent med enhetlig verkan som har sin hemvist eller sitt huvudsakliga säte i en EU-medlemsstat vars officiella språk inte är något av Europeiska patentverkets officiella språk, administrera ett system för extra ersättning av kostnader för översättning från det språket till Europeiska patentverkets förfarandespråk, utöver vad verket redan har infört.
- (10) För att göra patentinformation mer tillgänglig och främja spridningen av teknisk kunskap, bör det så snart som möjligt inrättas ett system för maskinöversättning av patentansökningar och patentbeskrivningar till alla unionens officiella språk. Systemet håller på att utarbetas av Europeiska patentverket och är ett mycket viktigt verktyg för att förbättra tillgången till patentinformation och sprida teknisk kunskap. Alla användare av det europeiska patentsystemet skulle gynnas av att snarast få tillgång till ett system för högkvalitativ maskinöversättning av patentansökningar och patentbeskrivningar till alla unionens officiella språk. Maskinöversättning är en viktig del av EU-politiken. Dessa maskinöversättningar bör endast användas i informationssyfte och bör inte ha någon rättsverkan.

(11) Under en övergångsperiod, innan ett system för högkvalitativ maskinöversättning blir tillgängligt till alla unionens officiella språk, bör en ansökan om enhetlig verkan som avses i artikel 12 i förordning xx/xx [materiella bestämmelser] åtföljas av en fullständig översättning av patentbeskrivningen, till engelska om förfarandespråket i Europeiska patentverket är franska eller tyska, eller till ett av medlemsstaternas officiella språk som är ett officiellt EU-språk om Europeiska patentverkets förfarandespråk är engelska. Syftet med dessa arrangemang är att se till att alla europeiska patent med enhetlig verkan under en övergångsperiod finns tillgängliga på engelska, som är sedvanligt språk inom internationell teknisk forskning och internationella tekniska publikationer. Detta skulle dessutom garantera att översättningar av europeiska patent med enhetlig verkan offentliggörs på andra officiella språk i de deltagande medlemsstaterna. Dessa översättningar bör inte vara maskinöversättningar och deras höga kvalitet bör bidra till att förbättra Europeiska patentverkets översättningsprogram. Detta skulle även öka spridningen av patentinformation. Övergångsperioden bör upphöra så snart som högkvalitativa maskinöversättningar blir tillgängliga till alla unionens officiella språk, vilket bör kontrolleras genom en objektiv kvalitetsutvärdering. Maskinöversättningarnas kvalitet bör regelbundet och objektivt utvärderas av en oberoende expertkommitté, som de deltagande medlemsstaterna inrättar inom ramen för Europeiska patentorganisationen och som består av företrädare för Europeiska patentverket och det europeiska patentsystemets användare. Med tanke på den tekniska utvecklingen kan utvecklingen av systemet för högkvalitativ maskinöversättning inte ta längre tid än tolv år. Övergångsperioden bör därför upphöra tolv år efter den dag då denna förordning börjar tillämpas, såvida det inte har beslutats att den ska upphöra tidigare.

- (12) Eftersom de materiella bestämmelserna om europeiska patent med enhetlig verkan regleras i förordning xx/xx om genomförande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd och kompletteras av de översättningsarrangemang som anges i denna förordning, bör denna förordning börja tillämpas samma dag som förordning xx/xx [materiella bestämmelser] [*datum ännu inte fastställt*].
- (13) Denna förordning påverkar inte reglerna i fråga om språk för unionens institutioner som inrättats enligt artikel 342 i EUF-fördraget eller rådets förordning nr 1/1958 om vilka språk som ska användas i Europeiska ekonomiska gemenskapen<sup>16</sup>. Denna förordning baseras på Europeiska patentverkets språkregler och bör inte anses ge upphov till några specifika språkregler för unionen eller utgöra något prejudikat för begränsad språkanvändning i EU:s framtida rättsakter.
- (14) I enlighet med subsidiaritetsprincipen i artikel 5 i fördraget om Europeiska unionen kan målet för åtgärden, nämligen att skapa enhetliga och förenklade översättningsarrangemang för europeiska patent med enhetlig verkan, endast uppnås på EU-nivå. I enlighet med proportionalitetsprincipen i den artikeln går denna förordning inte utöver vad som är nödvändigt för att nå detta mål.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

---

<sup>16</sup> Rådets förordning nr 1/1958 om vilka språk som skall användas i Europeiska ekonomiska gemenskapen (EGT 17, 6.10.1958, s. 385–386).

## *Artikel 1*

### *Syfte*

Syftet med denna förordning är att genomföra ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd som bemyndigats genom rådets beslut 2011/167/EU när det gäller tillämpliga översättningsarrangemang.

## *Artikel 2*

### *Definitioner*

I denna förordning gäller följande definitioner:

- a) *europiskt patent med enhetlig verkan*: ett europeiskt patent som genom förordning xx/xx [materiella bestämmelser] har enhetlig verkan på de deltagande medlemsstaternas territorier.
- b) *beskrivning av europeiskt patent*: en beskrivning av det europeiska patentet i enlighet med artikel 73 i tillämpningsföreskrifterna till konventionen om meddelande av europeiska patent av den 5 oktober 1973, i ändrad lydelse (nedan kallad *EPC*).
- c) *förfarandespråk*: det språk som används vid Europeiska patentverkets förfarande enligt artikel 14.3 i *EPC*.

## *Artikel 3*

### *Översättningsarrangemang för europeiska patent med enhetlig verkan*

1. Utan att det påverkar artiklarna 4 och 6 i denna förordning ska det inte krävas några ytterligare översättningar när en patentbeskrivning för ett europeiskt patent med enhetlig verkan har offentliggjorts i enlighet med artikel 14.6 i *EPC*.
2. En ansökan om enhetlig verkan som avses i artikel 12 i förordning xx/xx [materiella bestämmelser] ska lämnas in på förfarandespråket.

#### *Artikel 4*

#### *Översättning i händelse av tvist*

1. I händelse av tvist om ett europeiskt patent med enhetlig verkan, ska patenthavaren på den påstådda intrångsgörarens begäran tillhandahålla en fullständig översättning av patentet till ett av de officiella språken i den medlemsstat i vilken antingen det påstådda intrånget ägde rum eller där den påstådda intrångsgöraren är bosatt.
2. I händelse av tvist om ett europeiskt patent med enhetlig verkan ska patenthavaren, i samband med det rättsliga förfarandet, på begäran av en domstol inom de deltagande medlemsstaternas territorier som är behörig att avgöra tvister om europeiska patent med enhetlig verkan, tillhandahålla en fullständig översättning av patentet till den domstolens förfarandespråk.
3. Patenthavaren ska stå för kostnaderna för de översättningar som avses i punkterna 1 och 2.
4. I händelse av tvist som rör skadeståndskrav ska behandlande domstol beakta att den påstådda intrångsgöraren, innan denne erhållit den översättning som avses i punkt 1, kanske inte känt till eller rimligen borde ha känt till att denne gjorde intrång i patentet.

## *Artikel 5*

### *Administration av ett ersättningsystem*

Eftersom ansökningar om europeiska patent kan lämnas på valfritt språk i artikel 14.2 i EPC ska de deltagande medlemsstaterna i enlighet med artikel 12 i förordning xx/xx [materiella bestämmelser] ge Europeiska patentverket i uppdrag, i den mening som avses i artikel 143 i EPC, att administrera ett ersättningsystem för återbetalning av alla översättningskostnader upp till ett visst tak, från de avgifter som avses i artikel 13 i den förordningen, för sökande som lämnar patentansökningar till Europeiska patentverket på något av unionens officiella språk som inte är ett av Europeiska patentverkets officiella språk.

## *Artikel 6*

### *Övergångsåtgärder*

1. Under en övergångsperiod från och med den dag då denna förordning börjar tillämpas i enlighet med artikel 7.2 i denna förordning, ska en ansökan om enhetlig verkan som avses i artikel 12 i förordning xx/xx [materiella bestämmelser] lämnas tillsammans med följande:
  - a) Om förfarandespråket är franska eller tyska, en fullständig översättning av beskrivningen av det europeiska patentet till engelska.
  - b) Om förfarandespråket är engelska, en fullständig översättning av beskrivningen av det europeiska patentet till ett av medlemsstatens officiella språk som är ett officiellt EU-språk.
2. I enlighet med artikel 12 i förordning xx/xx [materiella bestämmelser] ska de deltagande medlemsstaterna ge Europeiska patentverket i uppdrag, i den mening som avses i artikel 143 i EPC, att offentliggöra de översättningar som avses i punkt 1 så snart som möjligt efter den dag då en ansökan om enhetlig verkan som avses i artikel 12 i förordning xx/xx [materiella bestämmelser] lämnas in. Dessa översättningar ska inte ha någon rättsverkan och endast tillhandahållas i informationssyfte.

3. Vartannat år från och med det sjätte året från den dag då denna förordning börjar tillämpas ska en oberoende expertkommitté göra en objektiv utvärdering av tillgången på högkvalitativa maskinöversättningar av patentansökningar och patentbeskrivningar till alla unionens officiella språk som utvecklats av Europeiska patentverket. Expertkommittén ska inrättas av de deltagande medlemsstaterna inom ramen för Europeiska patentorganisationen och ska bestå av företrädare för Europeiska patentverket och för de ickestatliga organisationer som företräder det europeiska patentsystemets användare och som bjudits in av Europeiska patentorganisationens förvaltningsråd för att delta som observatörer, i enlighet med artikel 30.3 i EPC.
4. På grundval av den utvärdering som avses i punkt 3 ska kommissionen vartannat år presentera en rapport för rådet och i förekommande fall föreslå att övergångsperioden avslutas.
5. Om övergångsperioden inte avslutas på förslag av kommissionen ska den automatiskt upphöra tolv år efter den dag då denna förordning börjar tillämpas.

#### *Artikel 7*

#### *Ikraftträdande*

1. Denna förordning träder i kraft den tjugonde dagen efter det att den har offentliggjorts i *Europeiska unionens officiella tidning*.
2. Den ska tillämpas från och med [ett specifikt datum kommer att fastställas som sammanfaller med tillämpningsdagen för rådets förordning .../... om genomförande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd], eller det datum då det instrument träder i kraft som skapar ett enhetligt system för patentlyster och inrättandet av ett sådant system, beroende på vilket som infaller senare.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla deltagande medlemsstater i enlighet med fördragen.

Utfärdad i Bryssel den

På rådets vägnar

Ordförande

---